



10. bis 16. Oktober 2014 Nr. 41/8756



## >> ТЕАТР

Заместитель директора Немецкого театра Людмила Кузнецова о проблемах и перспективах развития театра.

>> 2



## >> ДОМ ДРУЖБЫ

В Атырау состоялось праздничное открытие Дома дружбы, где будут представлены все этнокультурные объединения региона.

>> 4



## >> SCHULE

Seit 21 Jahren besteht ein Schüleraustausch zwischen einem Gymnasium in Oberkochen und in Almaty.

>> 5



## >> TOURISMUS

Viele Kasachstanreisende suchen Abenteuer. Doch Tourismus soll massentauglicher werden.

>> 8

## АКТУЕЛЛ

### УСПЕХ СБОРНОЙ КОМАНДЫ КАЗАХСТАНА

Глава государства Нурсултан Назарбаев от имени всех казахстанцев и от себя лично поздравил спортсменов с успешным выступлением на XVII летних Азиатских играх в городе Инчхон, Республика Корея. В своем поздравлении Президент отметил, что казахстанские спортсмены оправдали надежды миллионов соотечественников, которые испытывают гордость за спортивные победы нашей сборной. «Своим упорством, мастерством и волей к победе вы в серьезной борьбе со спортсменами из сорока пяти стран Азиатского континента завоевали восемьдесят четыре медали, двадцать восемь из которых – золотые. Это лучший результат, новый рекорд за всю историю участия Казахстана в летних Азиатских играх», – говорится в поздравлении. Наибольшее количество золотых медалей выиграли боксеры, на втором месте – гребцы, третью строчку разделили легкоатлеты и пловец Дмитрий Баландин, в активе которых по три золотых медали. Президент Казахстана также подчеркнул, что успех нашей сборной является залогом будущих побед на предстоящих XXXI Олимпийских играх в Рио-де-Жанейро, Бразилия. В завершение Глава государства Нурсултан Назарбаев пожелал спортсменам здоровья и дальнейших побед.

### „APORT“ SOLL ZURÜCKKEHREN

Das Akimat der Stadt Almaty verspricht 690 Millionen Tenge in Gartenbaubetriebe zu investieren. Dabei soll im Besonderen die bekannte Apfelsorte „Aport“ wieder angebaut werden. Es geht darum, die Gartenbaubetriebe vor allem technisch wieder konkurrenzfähig zu machen. Eine aktuelle Statistik des Ministeriums für Landwirtschaft der Republik Kasachstan belegt, dass im vergangenen Jahr mehr als 129 Tonnen Äpfel nach Kasachstan importiert wurden. Dagegen wurden nur 89 Tonnen Äpfel exportiert. Die Sorte „Aport“ war zu Sowjetzeiten ein Exportschlager. Heute erinnern daran Denkmäler in der „Stadt der Äpfel“ daran. Im Akimat ist man davon überzeugt, dass es sich auch vor dem Hintergrund der erhobenen Sanktionen gegenüber Russland lohnt, die Apfelsorte „Aport“ wieder verstärkt anzubauen. (DV)

## ВОЗРОЖДЕНИЕ

# С БОЛЬШЕЙ УВЕРЕННОСТЬЮ ДВИГАТЬСЯ ВПЕРЕД

Центральный парк города Семей преобразился в небольшую немецкую деревню, наполненную шарами, песнями, танцами, а самое главное – улыбками, поздравительными словами и подарками. В этот день Восточно-Казахстанское общество немцев «Возрождение» широкомасштабно отметило свой 25-летний юбилей.



Мария Горбачева

■ Четверть века – это не много и не мало, есть что вспомнить, чем поделиться, а самое главное – с большей уверенностью двигаться вперед и достигать новых целей.

На всей территории Центрального парка работали промежуточные станции, мастер-классы, на которые гостей приглашали участники Клуба немецкой молодежи «Glueck» в национальных костюмах, вручая билеты при входе в парк. Участники выполняли задания на станциях, собирали жетоны и обменивали при выходе на сувениры от немецкого общества.

На первой станции всех встречала Ирина Михайловна Сумина, преподаватель курсов немецкого языка, с вопро-

сами о Германии. Следующая станция была посвящена праздникам, традициям и блюдам немецкого народа, за это была ответственна Юлия Крылова, учитель английского языка СШ № 10 и преподаватель кружка немецкого языка.

Научиться живописи и вязанию с элементами немецкого колорита можно было у Ольги Романовны Бедер, учителя английского языка СШ № 35 и преподавателя курсов немецкого языка. На станции у Натальи Бучковской, преподавателя рукоделия (Basteln) воскресной школы, можно было научиться плести красивые немецкие косички и уйти с новыми прищесками в этническом немецком стиле. Пятую станцию посвятили немецким танцам, здесь мастер-класс по изучению

польки проводила Марина Владимировна Ляпина, танцмейстер ансамбля «Айнхайт». На протяжении всего праздничного дня по парку ходили ростовые куклы в немецких костюмах, которые танцевали, играли с гостями, фотографировались на память. Недалеко от сцены располагались два шатра: первый – с выставочным материалом о немецкой культуре, с атрибутикой немецкой комнаты – заправленной кроватью, этажеркой с салфетками, настольной лампой, библией XIX века, в другом была немецкая выпечка. На выставке радовали всех гостей своей изящностью и красотой красивые куклы в национальных костюмах, представленные Домом дружбы Бескарагайского района.

>> Продолжение на стр. 4.

## ВНИМАНИЕ: НАЧАЛАСЬ ПОДПИСКА НА 2015 ГОД

Ab Januar 2015 erhalten Sie für 3514,80 Tenge (Kazpost) jede Woche eine DAZ in ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro. Sie können uns anrufen unter +7 (727) 263-58-08 oder E-Mail schreiben: manager@deutsche-allgemeine-zeitung.de. Besuchen Sie uns auch im Internet unter: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de.



С января 2015 года вы можете получать DAZ за 3514,80 тг. (Казпочта) еженедельно на ваш домашний адрес или в офис. Вы можете позвонить по тел. +7 (727) 263 58 08, или сообщить на e-mail: manager@deutsche-allgemeine-zeitung.de. Вы также можете посетить наш сайт: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/ru.



ТЕАТР

## В ОЖИДАНИИ ПЕРЕМЕН

Сложно предположить, что совсем недавно в этом здании в центре Алматы собирались зрители. Прогнившая крыша, разрушающаяся кирпичная кладка, полное запустение внутри. На фасаде - с трудом читаемая, но надёжно, по-немецки, прикреплённая к облупившейся стене вывеска «Республиканский немецкий драматический театр». Заместитель директора Кузнецова Людмила Васильевна встретила нас в небольшом кабинете, поделилась, чем и как живёт, точнее, выживает театр, какие внутренние и внешние ресурсы для этого задействует, какой ждёт помощи.

**— Людмила Васильевна, с недавнего времени директором Республиканского немецкого драматического театра назначен Александр Дедерер, перемены коснулись и главного режиссёра театра. Как коллектив отнёсся к смене руководства, каковы ожидания, планы на будущее?**

— Разумеется, коллектив, как это всегда бывает в подобных ситуациях, выжидает, смотрит, что последует за переменами, какой будет дорога, куда выведет - эти вопросы занимают всех, и актерскую труппу и администрацию. Но настроение в целом ровное. Важно, сохранится ли труппа в прежнем составе, насколько бережным будет отношение к наработанному репертуару, какие постановки станут преобладать - современной тематики или классики. Острейшим образом стоит вопрос отсутствия собственной площадки. Мы «закрываем» октябрь месяц в театре им. Лермонтова четырьмя спектаклями, в ноябре не знаем, где будем играть. Конечно, новому директору в первую очередь придется решать эту проблему. Театр должен продолжать работать и жить.

Перемены, происшедшие за последние десять дней, обнадёживают: самым доброжелательным образом складываются отношения с Немецким домом, сотрудниками которого всегда готовы прийти на помощь, будь это вопросы хозяйственного порядка, безопасности или связи. Для нас это пока непривычно, но очень приятно. Могу сказать, что за это непродолжительное время регулярные контакты с Немецким домом стали частью нашего рабочего процесса. Для меня, как администратора, это очень важно. Кроме того, с подачи нашего нового директора Александра Федоровича Дедерера в Германии началась разработка эскизного проекта нашего будущего театра - то, о чем мы мечтали, чего ждали много лет. Работа над проектом идет быстро, в жестком режиме, определены конкретные сроки его окончания.

Театр много лет достойно держался в сложнейших условиях, обрел свой особенный стиль, нашел своего зрителя, стал одним из лучших театральных коллективов страны. Чего это стоило И.А.Симоновой - об этом может рассказать только она сама. Ее душа, ее талант, нервы, энергия трансформировались и в профессионализм актеров, и в тонкую и своевременную тематику постановок, и



в особый доверительный стиль общения актера и зрителя. Ни на одну секунду не давала она расслабиться, опустить руки ни себе, ни актерам, ни зрителю, постоянно интригуя его новыми темами и новыми трактовками старых пьес.

На сегодняшний день театральная труппа настроена позитивно. Конечно, некоторое напряжение, что естественно, в коллективе существует, но уже зародилось и созидательное любопытство: что же дальше, из чего и как будет выстраиваться творческая часть театрального будущего? Мы все надеемся, что взаимоотношения будут медленно, но надёжно и конструктивно налаживаться.

На собрании с участием актрисы, режиссера, педагога Натальи Дубс и актерской труппы ею была предложена концепция Жака Коло, которого называют французским Станиславским: театр - Молодежи, Образованной публике, Всем. Н.Дубс предложила три составляющих творческого контента: традиции, высокохудожественный театральный центр, создание продуктивной среды для общения с потенциальным зрителем.

Театр и зрители необходимы друг другу, мы это прекрасно понимаем. Немецкая диаспора без театра может существовать, а вот существование театра без диаспоры отчасти теряет смысл. Мы великолепны с профессио-

нальной стороны, но с бытовой стороны на сегодняшний день жалки. Достаточно вспомнить Дом культуры АРО, где труппа работала несколько лет, полузамёрзших зрителей и актеров, ледяной зал, еле приспособленную сцену.

Спасибо всем театрам, приютившим нас. С театром имени Лермонтова заканчивается контракт аренды. Там свои планы. Нам временно было позволено расположиться на их сцене, что мы расцениваем как большую любезность со стороны руководства «лермонтовки». На свои подмостки нас пускал уйгурский Театр музыкальной комедии, но в нём начался ремонт... Ситуация кризисная, и мы, в ожидании перемен, надеемся только на лучшее. Надеемся, что появится своя сценическая площадка. Поэтапно будем готовить документы, веря в то, что новый театр обязательно построится, надеясь, что на это не потребуются годы и годы.

Семь лет назад театральное здание развалили за один месяц. Выигравшая тендер никому не известная подрядная организация подвела, были наняты гастарбайтеры, разрушившие театр до основания, а потом просто все исчезли. Уходили в отпуск в полной уверенности, что коллектив придет к новому отремонтированному зданию, а вернулись к руинам, стоящим памятником нашей бездомности и по сей день.

Мы планируем театр на 250-300 мест - компактный, уютный, своеобразный, где можно проводить государственные и национальные праздники, корпоративные и творческие вечера, юбилеи. Здесь могут работать школы актёрского мастерства, вокального искусства, хореографии. Хочется верить, что в обновлённый театр придёт думающая молодежь.

Лучшие театры мира ориентируются на ту категорию зрителей, общение с которыми даёт истинное творческое удовлетворение, требования этих зрителей к театру традиционны, от спектаклей ждуть, прежде всего, душевного потрясения, откровенного до пронзительности разговора. Хороший спектакль тот, который переворачивает взгляды на привычные вещи. Нужно постараться, чтобы немцы Казахстана почувствовали притягательную силу этнического театра, как это было прежде. Думаю, этого можно достичь с одной стороны мощной административной работой, с другой - творческой.

Нынешнее «бездомное» положение нас не останавливает, мы работаем. В немецком характере - не сдаваться в самых сложных житейских передрягах, эта ментальная особенность поможет и нам. ■

Интервью: Лариса Гордеева.

■ предполагать - *vermuten*

■ укор - *Vorwurf, m*

■ смена руководства - *Wechsel, m;*

*Ersatz, m*

■ настроение - *Stimmung, f, Laune, f*

■ жёсткий - *hart, streng*

■ особенный - *besonder, eigen(artig)*

■ зритель - *Zuschauer, m*

■ руины - *Ruinen, pl, Trümmer, pl*

■ душевное потрясение - *seelische*

*Erschütterung*

■ требование - *Forderung, f, Wunsch, m*

## AUSSENWIRTSCHAFT

## KANZLERIN WARNT VOR KATASTROPHE



Bundeskanzlerin Merkel wirbt für Freihandelsabkommen mit Kanada und den USA und verteidigt den deutschen Handelsüberschuss. Gleichzeitig warnt sie mit dramatischen Worten vor einer Rückkehr der Euro-Krise.

„Ein Wiederaufflammen der Euro-Krise wäre in der allgemeinen weltpolitischen Lage eine Katastrophe“, sagte Bundeskanzlerin Angela Merkel beim Unternehmertag des Bundesverbandes Großhandel, Außenhandel, Dienstleistungen (BGA) in Berlin. „Wir sind noch nicht an dem Punkt, wo wir sagen können, wir haben die Krise schon vollständig hinter uns gelassen.“ Sie mahnte die Euro-Partner, Verpflichtungen bei der Verschuldung einzuhalten, ohne dabei die aktuellen Krisenländer zu nennen.

Das kriselnde Frankreich hofft in den kommenden Jahren auf einen leichten Anstieg der Wirtschaftskraft. Die Neuverschuldung soll im kommenden Jahr auf 4,3 Prozent sinken. BGA-Präsident Börner wurde deutlicher: Er forderte die Regierung auf, gegenüber den Krisenländern in der Euro-Zone hart zu bleiben. Geld drücken und Schuldenmachen seien kein Weg zu mehr Wettbewerbsfähigkeit. Börner kritisierte namentlich Frankreich: „Wenn das Land nicht aus dem Abwärtsstrudel herausfindet, ist der Euro und damit Europa in Gefahr.“ Der Bundesregierung komme die undankbare Aufgabe zu, „unsere französischen Freunde weiter zu Reformen aufzurufen“.

Merkel betonte, nachhaltiges Wachstum sei nur auf Grundlage solider Haushalte möglich. Es gehe auch um Glaubwürdigkeit der Europäischen Union. Gemeinsame Absprachen und Verpflichtungen müssten erfüllt werden. „Und das kann schlussendlich nur durch die Mitgliedstaaten selber stattfinden.“ Es liege in der Verantwortung eines jeden Landes, seine Hausaufgaben für mehr Wettbewerbsfähigkeit zu machen.

## „Freihandel ist unverzichtbar“

Einig sind sich Angela Merkel und Anton Börner beim Urteil über die geplanten Freihandelsabkommen mit Kanada und den

USA; diese seien ein Schlüssel zu mehr Wachstum. „Wir dürfen vor den Realitäten nicht die Augen verschließen“, warnte die Kanzlerin. Die EU tue gut daran, solche Abkommen zu verfolgen. Damit würden auch neue Arbeitsplätze geschaffen. „Lassen sie uns gemeinsam daran arbeiten“, bat sie. BGA-Präsident Anton Börner nannte das Freihandelsabkommen mit den USA unverzichtbar für Europa.

Das bereits ausgehandelte Freihandelsabkommen mit Kanada und der angestrebte Pakt mit den USA sind vor allem umstritten wegen Klauseln, die als besonders investorenfreundlich gelten.

## „Schwierige Situation“

Sowohl die Kanzlerin als auch BGA-Präsident Börner wiesen darauf hin, dass sich die wirtschaftliche Entwicklung auch in Deutschland zuletzt – vor allem wegen der vielen internationalen Krisenherde – eingetrübt hat. Börner sagte, er glaube nicht mehr daran, dass das Wachstum so dynamisch verlaufe wie noch vor wenigen Monaten erwartet. Die Sorgenfalten würden immer größer.

Insbesondere die Ukraine-Krise mit den Sanktionen gegen Russland habe deutlich gemacht, dass die Politik inzwischen die Wirtschaft bestimme. Das fordere einen Preis, „den wir alle bezahlen müssen“. Auch Merkel sprach von einer „schwierigeren wirtschaftlichen Situation“.

## „Deutscher Überschuss gut für den Euro-Raum“

Die Kanzlerin verteidigte Deutschland gegen Vorwürfe, es belaste seine Partner mit seinem auch dieses Jahr weiter steigenden Überschuss im Handel, der sich auch in der Leistungsbilanz niederschlägt. Das sei vielmehr ein Beleg für die „hohe



Bundeskanzlerin Angela Merkel unterstützt die Freihandelsabkommen mit den USA und Kanada.

Innovations- und Wettbewerbsfähigkeit“ der deutschen Wirtschaft.

Die hohen Exporte lösten zudem Importe von Zulieferern aus anderen Ländern aus. Daneben tue die Regierung einiges zur Stärkung der Binnennachfrage und komme damit ihren internationalen Verpflichtungen nach. Letztlich profitiere der gesamte Euro-Raum davon, wenn es Deutschland gutgehe.

In einer IWF-Studie war jüngst von einer deutlichen Verringerung der Leistungsbilanzungleichgewichte zwischen den Staaten in der Welt die Rede. Nur Deutschlands Überschuss steigt weiter auf ein Rekordniveau von rund 280 Milliarden Dollar in diesem Jahr. ■

dk/wl (dpa/rtr) DW.DE 01.10.2014

- Freihandelsabkommen, n – соглашение о свободной торговле
- etw. hinter sich lassen – оставлять что-л. позади себя
- undankbar – неблагодарный
- Hausaufgaben, pl – домашние задания
- Rekordniveau, n – рекордный уровень

## KOMMENTAR

## SPAREN IST NICHT DER EINZIG RICHTIGE WEG AUS DER KRISE



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist Prorektor an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU). Die Kasachische Ryskulow-Wirtschaftsuniversität hat ihn zum Ehrenprofessor ernannt.

Seit Beginn der Schuldenkrise in der Eurozone im Jahre 2010 hängen der Euro und sein Schicksal an wenigen dünnen Fäden. Dazu gehört zum einen die deutsche Wirtschaft, die sich trotz eines schwachen wirtschaftlichen Umfelds in Europa sehr gut behauptet und durch ihre Importe eine stabilisierende Funktion ausübt. Immerhin beträgt der Anteil der Deutschen am gesamten Produktionsvolumen der Eurozone etwa ein Drittel. Folglich erweist der Zustand der deutschen Wirtschaft einen wesentlichen moralischen, aber natürlich auch realwirtschaftlichen Einfluss auf das Geschehen in der Eurozone.

Zwar gibt es Neider und kritische Stimmen, die vor allem die großen Exportüberschüsse der deutschen Wirtschaft betreffen. Dadurch werden ja in anderen Ländern Arbeitsplätze verhindert; der Kauf deutscher Importwaren behindert die Produktion eigener Erzeugnisse. Andererseits importiert die deutsche Wirtschaft für ihre Exportprodukte sehr viele Zulieferungen aus anderen Ländern, so dass die deutsche

Exportstärke dort auch wieder Arbeitsplätze erhält oder gar schafft. Zudem ist die Nachfrage nach deutschen Waren ja keine ideologische Frage oder erfolgt auf Anweisung, sondern ist durch die hohe Qualität der Produkte bestimmt, die andere Länder so nicht bieten können. Letztlich bestimmt der Kunde, was er kauft und nicht die Politik.

Der zweite Faden, an dem der Euro hängt, ist die Tätigkeit der Europäischen Zentralbank (EZB). Sie übt die geldpolitische Verantwortung der 18 Nationalbanken aus, die vor dem freiwilligen Beitritt zum Euro selbständig agierten.

Bei einer „Schuldenkrise“ geht es um zu hohe Staatsschulden in Relation zum BIP der jeweiligen Länder. Die Lösung dieser Krise ist eigentlich Sache der Politik, also der Regierungen, denn diese haben über Jahrzehnte mehr Geld ausgegeben als im gleichen Zeitraum eingenommen. Die EZB hingegen trägt „nur“ Verantwortung für die Geldwertstabilität, also eine optimale, auch nicht zu niedrige Inflationsrate.

Beide Fäden, an denen der Euro im Moment hängt, sind ziemlich strapaziert und auch nicht ewig weiter belastbar. Die weltpolitischen Unsicherheiten der Gegenwart beeinflussen tendenziell die Absatzmöglichkeiten deutscher (natürlich auch anderer) Unternehmen negativ. Dadurch ergeben sich entsprechende negative Rück-

wirkungen auf die Zulieferer aus anderen Ländern.

Problematischer sind aber die Aktivitäten der EZB: Die Leitzinsen, zu denen die Gemeinschaftsbank neue Kredite an die Geschäftsbanken vergibt, liegen seit einiger Zeit de facto bei Null. Zudem bekommen Geschäftsbanken auf ihre Einlagen bei der EZB nicht nur keine Zinsen mehr, sondern müssen solche zahlen – es gibt also Strafzinsen. Das alles soll die Geschäftsbanken stimulieren, dem Realsektor mehr billige Kredite für Investitionen zur Verfügung zu stellen.

Aus verschiedenen Gründen wirkt dieser Mechanismus nicht, auch infolge der weltpolitischen Unsicherheiten: die Geschäftsbanken kaufen lieber sichere, wenn auch sehr niedrig verzinsten Staatsanleihen, statt das billig erhaltene Geld in höher rentierliche, aber risikoreichere Unternehmensinvestments zu stecken. Die Abwendung der Krise ist aber keinesfalls alleine durch Sparen, also Ausgabenkürzungen zu erreichen. Höhere Steuereinnahmen sind genauso notwendig, wofür aber Wirtschaftswachstum, also mehr Produktion notwendig ist. Das aber hängt an einer ganzen Reihe von Faktoren, darunter auch einer effizienten Kreditversorgung ab, die aber im Moment stockt.

Durch die bisherigen Maßnahmen der EZB, also die drastische Senkung der Kreditzinsen und die damit verbundene Bereitstel-

lung von viel billigem Geld, hat die EZB den Regierungen vor allem Zeit und große Einsparungen an Zinsen für neue Staatskredite verschafft. Ewig geht das aber nicht weiter, schon weil ein Zinssatz nicht grenzenlos weiter gesenkt oder Negativzinsen stetig erhöht werden können. Die Politiker müssen also die Staatsfinanzen in Ordnung bringen. Das aber dauert, weil die über Jahrzehnte aufgetürmten Probleme und ausgelassene Reformen nicht in wenigen Jahren bewältigt werden können. Mittlerweile hat wohl auch die EZB ihre weitgehende Machtlosigkeit eingestehen müssen, was in einer Reihe eher seltsamer Vorschläge zum Ausdruck kommt. Wie es weiter geht? Nichts Genaueres weiß man nicht! ■

- Schuldenkrise, f – кризис по задолженностям
- wesentlich – существенный, важный, значительный
- strapaziert – утомлённый, (зд. перен.) потрёпанный
- Einlagen, pl – (денежные) вклады
- stocken – застревать; переживать застои

## ВОЗРОЖДЕНИЕ

## С БОЛЬШЕЙ УВЕРЕННОСТЬЮ ДВИГАТЬСЯ ВПЕРЕД

&gt;&gt; Продолжение. Начало на 1 стр.

Праздничный концерт начался с поздравительного выступления председателя ООН «Возрождение» Лилии Павловны Гончарук, которая поблагодарила всех собравшихся за активную работу в обществе и в перерывах между выступлениями награждала активистов почетными грамотами, благодарственными письмами и подарками. Поздравить наше общество с днем рождения пришла заместитель акима города Зауреш Рамазановна Исабаева, сказавшая на безупречном немецком языке много приятных слов о проделанной работе общества немцев.

На праздник пришли представители этнокультурных центров Дома дружбы: казахский центр «Айша биби», чечено-ингушский центр, татарский центр, узбекский с песнями, танцами и подарками. Мы показали нашим зрителям самые лучшие номера танцевального и вокально-инструментального ансамбля «Айнхайт» и КНМ «Glueck». Также поздравить нас с днем рождения приехали представители казахского этнокультурного центра поселка Шульбинск и гости из Бескарагайского района: В.Кайль и Г.Баюн исполнили попури на немецком языке, Николай Чухлебов песню «Погода в доме». Надо сказать, что с ними нас связывает давняя дружба. В заключение концерта все наслаждались звуками



гитар, барабанов и отличными песнями музыкальной группы «Flash Set», которую организовал член клуба немецкой молодежи Антон Ваизгейм. Группа уже имеет призы за выступления в городе Алматы и пользуется популярностью у молодежи. Хочется отметить, что в нашем обществе активны все – дети, молодежь, взрослые и, конечно же, бабушки и дедушки.

Алиса Грошева, участница КНМ «Glueck»: «Сегодня ООН «Возрождение» г. Семья торжественно отмечает свой 25-й день рождения! Мне посчастливи-

лось быть свидетелем и участником этого праздничного мероприятия. Пусть наша дорогая организация растет и процветает. Ведь что такое ООН «Возрождение»? Это члены общественного объединения немцев, это коллектив сотрудников, это немецкий молодежный клуб «Glueck», это группы курсантов, школа факультативного обучения, воскресная школа, вокальная и танцевальные группы, это все мы... Каждый из нас вносит в работу общества посильный вклад. Сегодня каждый празднует юбилей и искренне желает

благополучия и преуспевания родному и любимому Общественному объединению немцев города Семья «Возрождение»!

Ротдина Александровна Зенгер: «От всей души поздравляю ООН «Возрождение» с этим замечательным праздником, с 25-летием! Уже на протяжении шестнадцати лет я с большим удовольствием работаю в нашем обществе, хожу на праздники и посещаю встречи Клуба Сеньоров. Хочется поблагодарить всех работников «Возрождения» за помощь, поддержку и, самое главное, за то, что любят нас и не забывают!»

Видеребургт – надежда возродиться  
Культуре, быту и родному языку!  
Пусть возродится всё, что было позабыто  
На долгие, на долгие года!»

■ поздравление – Gratulation, f,

Glückwunsch, m

■ приятный – angenehm

■ отличный – ausgezeichnet; vorzüglich, vortrefflich

■ посильный – den Kräften

entsprechend, angemessen

■ надежда – Hoffnung, f

## ДОМ ДРУЖБЫ

## ВЫВЕСТИ РАБОТУ НА КАЧЕСТВЕННО НОВЫЙ УРОВЕНЬ

В Атырау состоялось праздничное открытие Дома дружбы, в церемонии приняли участие аким Атырауской области Бактыкожа Измухамбетов и руководители этнокультурных объединений региона.

Олеся Клименко

Сегодня в области активно функционируют 17 этнокультурных объединений. По мнению Бактыкожи Измухамбетова, их деятельность имеет большое значение для области, так как национальные центры не только способствуют сохранению уникальной самобытности своих народов, но и вносят значительный вклад в укрепление межнационального мира и согласия в нашей мультиэтничной стране. Теперь все центры будут находиться в одном помещении, что, конечно же, позитивно скажется на их сотрудничестве.

Александр Думлер, председатель Атырауского общества немцев «Видеребургт»: «Открытие Дома дружбы в Атырау стало знакомым событием для нашей области. Не секрет, что некоторые этнокультурные объединения из-за недостаточного финансирования зачастую не имеют собственных помещений.

А «крыша над головой» очень важна для нашей работы. Поэтому решение Главы государства Нурсултана Назарбаева об открытии Домов дружбы в регионах стало одной из первоочередных задач для исполнительных органов области, а нами, руководителями этнокультурных объединений, воспринято с большим воодушевлением.

Открытие Домов дружбы, их содержание из средств местного бюджета придаст сил, откроет второе дыхание этнокультурным объединениям, позволит вывести работу по сохранению национальной идентичности на совершенно новый уровень.

К слову сказать, Ассамблея народа Казахстана по Атырауской области ждала этого события долгих десять лет. К чести акима области Бактыкожи Измухамбетова, данный вопрос решился за восемь месяцев. Мы получили прекрасное трехэтажное здание со всеми необходимыми помещениями:



зал для творчества, хореографии, концертный зал, помещения для экспертов Ассамблеи народа Казахстана. Каждое этнокультурное объединение получило в распоряжение помещение, которое оборудует в своём самобытном стиле. Все это позволит организовать работу на должном уровне, проводить совместные мероприятия, направленные на сохранение мультикультурного разнообразия Казахстана и сохранение мира и согласия в нашей республике.

На мой взгляд, появление по всему Казахстану Домов дружбы позволит этнокультурным объединениям и Ассамблее народа Казахстана в большей степени решать задачи, которые ставит перед нами руководство страны. Хотелось бы подчеркнуть, что открытие Дома дружбы в Атырау состоялось в преддверии

2015 года, что символично – ведь 2015 год объявлен Главой государства годом Ассамблеи народа Казахстана. Теперь мы проведем юбилейные мероприятия АНК на должном уровне».

Во время открытия Дома дружбы Александр Думлер вручил акиму области Бактыкоже Измухамбетову юбилейную медаль, учрежденную Ассоциацией общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение» и выпущенную к 25-летию национального общественного движения немцев и 20-летия со дня открытия Немецкого дома в Алматы. Как известно, Бактыкожа Измухамбетов сторонник развития казахстанско-германских отношений, стоял у истоков создания АО КазГерМунай. Немецкая тематика ему всегда была близка по духу.



## ALLTAG

## „VON ARBEIT IST NOCH NIEMAND GESTORBEN“

Dies ist die Weisheit einer jungen usbekischen Ehefrau. Dildusa Jasupova hat gerade geheiratet und damit hat für sie ein neues Leben begonnen. Doch wie ist es eigentlich, in Usbekistan eine junge Ehefrau zu sein? Führen junge verheiratete Frauen ein gutes Leben?

Von Rachmonbek Musaev

„Liebling, heute bist du an der Reihe, das Geschirr zu spülen! In einer europäischen Ehe sind solche Bitten der Frauen an ihre Ehemänner eine übliche Sache. Aber in Usbekistan versteht der Mann dies als einen Scherz. Bei uns ist es nämlich gang und gäbe, dass die Ehefrauen nicht nur für das Geschirrspülen, sondern auch für den ganzen Haushalt verantwortlich sind.“

Dies ist besonders schwer für junge usbekische Ehefrauen, denn für sie beginnt mit der Heirat ein neues Leben. Wenn ein Mädchen in eine Familie einheiratet, wachen Ehemann und ihre Schwiegermutter über sie. Traditionell muss sich die Ehefrau ihnen unterordnen.

Für viele bedeutet dies ein Stück weit, die eigene Freiheit aufzugeben. Darüber sind sich die meisten Mädchen allerdings bewusst. So wie Dildusa Jasupova heiraten die meisten, weil sie ihren Ehemann lieben. Trotzdem musste auch sie sich erst einmal an ihre neue Familie gewöhnen.

„Ich finde die Beziehungen in neuer Familie kompliziert, besonders mit der Schwiegermutter“, gibt sie zu. Jeden Morgen muss Dildusa nun um sechs Uhr aufstehen, den Hof ausfegen, Wäsche waschen, bügeln und pro Tag drei Mahlzeiten zubereiten. „Das ist alles zu schaffen und nicht so schwer. Wir Mädels in Usbekistan sind daran schon seit der Kindheit gewöhnt“ versichert sie und fügt lachend mit einem Augenzwinkern hinzu: „Von Arbeit ist noch niemand gestorben“.



Die Beziehung zur Schwiegermutter ist manchmal nicht immer einfach für junge Ehefrauen.

Doch oft sei es so, dass junge Ehefrauen eingeschränkt werden. Sie dürfen nirgendwohin ausgehen ohne die Genehmigung des Ehemannes oder der Schwiegermutter. Ihre persönliche Entwicklung, Studium oder Karriere ständen im Hintergrund. Solch ein Leben führt Dildusa Jasupova nicht. „Wir haben uns gemeinsam zu einer Heirat entschieden“, gibt sie zu. Aber sie versteht, dass es für manche Ehefrauen nicht leicht sein kann in der neuen Familie: „Viele Ehefrauen leiden an den Konflikten mit der Schwiegermutter. Ich glaube, der Hauptgrund bei diesen Missverständnissen ist Starrsinn. Ich denke, dass auch die Schwiegermutter manchmal eifersüchtig

auf den Sohn sein kann. Das kann dann oft zu Streit führen.“

Doch nicht jede Schwiegermutter ist gleich. Ich habe mich gefragt, was das Geheimnis einer harmonischen Beziehung ausmacht und meine Großmutter gefragt. Sie heißt Rosa Juldascheva und ist 83 Jahre alt. Sie hat sieben Schwiegertöchter und kommt mit ihnen sehr gut aus. „Glück baut man sich zusammen auf. Jeder ist daran gleich beteiligt und gute Worte, wohlwollen und Respekt wirken Wunder. Ein freundliches Wort, lässt jedes kalte Herz schmelzen. Besonders wir Schwiegermütter müssen die Braut wie eine eigene Tochter annehmen. Wenn ebenso die Ehefrauen uns annehmen

wie die eigene Mutter, dann entwickeln sich die Verhältnisse zum Guten“.

- *Liebling, m* – любимец, любимица
- *an der Reihe sein* – быть на очереди
- *bügeln* – гладить (утюгом)
- *Schwiegermutter, f* – тёща, эд.: свекровь
- *harmonische Beziehungen* – гармоничные отношения

## SCHULE

## LANGJÄHRIGE PARTNERSCHAFT ZWISCHEN ALMATY UND OBERKOCHEN

Seit 21 Jahren reisen kasachische Schüler des 18. Gymnasiums nach Deutschland. Umgekehrt reist jedes Jahr eine Schülerdelegation aus Deutschland nach Kasachstan. Das ist für beide Seiten ein großes Erlebnis.

Von Johannes Horrer, Florian Knoblauch, Matthias Fischer

Die Freude bei der Ankunft war groß, als die Schüler innen vom Ernst-Ebbe-Gymnasium aus Oberkochen ihre Freunde aus Almaty wiedersahen. Sie hatten sich im vergangenen Jahr in Deutschland kennen gelernt, nämlich im Rahmen des Schüleraustausches zwischen dem Gymnasium Nr. 18 der südlichen Hauptstadt Kasachstans.

Vergangene Woche haben die Schüler gemeinsam mit ihren Lehrern Götz Hopfensitz und Peter Weber einen Gegenbesuch unternommen. Ihre Reise begann mit einem Flug nach Moskau. Dort hatten die Schüler etwas Zeit, sich die russische Hauptstadt anzusehen, bevor sie den Zug nahmen. Dieser fuhr vom Pawelezker Bahnhof ab. Drei Tage lang verbrachte die Reisegruppe im Zug, der sie über Saratow und durch die kasachische Steppe bis nach Almaty brachte.

Schon der lange Weg hat sich gelohnt, denn die Schüle rund ihre Lehrer erblickten während der Fahrt dichte russische Wälder, sie sahen über das fruchtbare Syrdarja-Tal und die karge Steppe.

Auch am Ziel verbrachten sie erlebnisreiche Tage. „Wir durften unter anderem die eindrucksvollen Scharjyn-Canyons besuchen und die Aussicht vom Fernsehturm auf dem Kök Tobe genießen“, freut sich Matthias Fischer und ergänzt, dass alle von den hohen Gipfeln rund um die Stadt der Äpfel begeistert waren. Der Anblick



Die Schüler\_innen des 18. Gymnasiums zeigten den Schüler\_innen aus Oberkochen die Scharjyn-Canyons.

des Tienschan-Gebirges hinterließ bei den Schülern einen bleibenden Eindruck. Auch der gegenseitige Austausch mit den kasachischen Freunden verlief erfolgreich.

Die Schüler\_innen beider Schulen konnten sich problemlos unterhalten. So konnten Vorurteile und Stereotypen auf beiden Seiten abgebaut werden. Während ihres Aufenthaltes beschäftigten sich die Schüler gemeinsam mit den Freunden vom Gymnasium Nr.18 mit der Geschichte der Russlanddeutschen in Kasachstan. Unter anderem besuchten sie das Deutsche Haus und die Deutsche Allgemeine Zeitung.

Seit 2001 besteht diese Partnerschaft zwischen den Gymnasien in Almaty und Oberkochen. Allerdings besuchen sich kasachische und Deutsche Schüler schon seit 21 Jahren. Damals kam Götz Hopfensitz zusammen mit seinem Kollegen Richard Landfried nach Kasachstan, weil sie nach Schulen aus der ehemaligen Sowjetunion suchten, um ein Projekt zu realisieren, das damals vom Kultusministerium Baden-Württemberg ausgeschrieben wurde: den Aufbau von Schulpartnerschaften mit Schulen im Nahen Osten und der ehemaligen Sowjetunion.

- *einen bleibenden Eindruck hinterlassen* – оставлять неизгладимое впечатление
- *reisen* – путешествовать, ездить
- *fruchtbar* – плодородный
- *hinterlassen* – оставлять после себя
- *Aufenthalt, m* – эд.: пребывание; остановка, задержка

ИССЛЕДОВАТЕЛИ

# ВЕДУТ СТУПЕНИ ПЛОСКОГОРИЙ К ПРЕСТОЛАМ АЗИАТСКИХ ГОР

Звёздная плеяда немецких естествоиспытателей братьев Шлагинтвейт происходит из семьи известного баварского врача Иозефа Шлагинтвейта. Герман, Адольф и Роберт с детства полюбили горы, стали известными альпинистами, проводниками и исследователями Альп. Братья были первыми европейскими путешественниками в Центральную Азию с целью изучения магнитного поля Земли по программе Гумбольдта. В Кашгаре с Адольфом и его спутниками разыгралась жестокая драма.

*Владимир Проскурин*

По одной из версий, близ города Яркенда баварец Адольф фон Шлагинтвейт был неожиданно задержан афганскими повстанцами и силой доставлен ко двору правителя Кашгара ходжи Вали-хана. Он вошел в историю под именами Уали-Тулла-хана, или Валихан-тюря, и был всемогущим азиатским вождем Восточного Туркестана. Однако был он совершенно больной мерзавец, одурманенный наркотиками, успевший хитростью и жестокостью захватить у китайцев власть. Из отрубленных голов тех, кто содействовал успеху его предприятия, Вали составил пирамиду на берегу реки Кызыл. Вождь с цинизмом радел об увеличении воздвигнутого им монумента смерти.

Здесь 26 августа 1857 г. Шлагинтвейт имел беседу с деспотичным правителем Кашгара, был недопонят и принял скорую, мученическую смерть. Представив ужасающую картину казни отсечением головы, художник Василий Верещагин напишет известные коканские картины, среди них «Представляют трофей» и «Апофеоз войны». О том, что произошло в тот роковой день, кто палачи и свидетели казни, кому вы обязаны раскрытием преступления и сохранением памяти о несчастном баварце, и пойдет речь в статье об Адольфе

время «Альбатрос», как корабль между огромными подводными рифами, представляют собою первые ступени этого гигантского барьера, возвышающегося в Центральной Азии.

Сначала тянется горная цепь Куэнь-Лунь, а за нею – Каракорум; они окаймляют долину, идущую вдоль Гималаев почти параллельно линии вершин, которые образуют водораздел между бассейнами Инда, на западе, и Брахмапутры, на востоке.

Что за величественная горная тема! Она насчитывает более двухсот уже измеренных вершин, из которых семнадцать поднимаются выше, чем на двадцать пять тысяч футов над уровнем моря. Перед «Альбатросом» вздымалась гора Эверест высотой в восемь тысяч восемьсот сорок метров. Направо виднелась гора Даулагери, достигающая восьми тысяч двухсот метров, налево – гора Канченджонга, возносящаяся на восемь тысяч пятьсот девяносто два метра; после недавних измерений высоты Эвереста обе эти каменные громады уже не считаются больше самыми высокими на земле.

Очевидно, Робур не собирался лететь над этими вершинами; он несомненно знал, что в Гималаях существуют различные перевалы, и среди них – на высоте шести тысяч восьмисот метров – перевал



Окрестности Кашгара.

сдачи экзаменов по метеорологии и физике, дипломированным специалистом стал Герман. В Мюнхене геологической наукой занимался Адольф. В 1854 г. братья в числе лучших студентов были представлены прусскому королю, который искал способных земляков для научных исследований заморских колоний. В последний день в состав экспедиции

Ибн-Гамене. Наступившую зиму братья посвятили восторженному исследованию Центральной и Южной Индии. В апреле 1856 г. в Симле они встретились с группой Германа, который успешно картографировал Восточные Гималаи и посетил загадочные для европейца местности Сикким, Бутан и Ассам. На тот раз их совместный путь лежал в Западные Гималаи.

Герман и Роберт из Ладакха пересекли Каракорум и первыми из европейцев вступили в пределы Куэньлуна и Восточного Туркестана. Куэньлунь – одна из крупнейших горных систем мира в Китае – протягивается на 2700 км с Запада на Восток, от Памира до Сино-Тибетских гор шириной до 600 км. Наибольшее поднятие – Улугмузтаг (выс. 7723 м). Под названием Куэньлунь горы известны в китайских летописях за 2300 лет до Рождества Христова. Результатом этой успешной экспедиции было научное обоснование исследования части горного массива Каракорум, о котором прежде имелись весьма скудные и противоречивые сведения. Братья дали вновь открытым хребтам имена Колумба, Риттера, Гумбольдта, Марко Поло. Когда Роберт отбыл в Европу, его брат Герман единолично посетил Непал, предпринял высокое восхождение на Гауришанкар (выс. 7144 м; между прочим, вершина, которая до 1913 г. воспринималась за главную вершину Гималаев Джомолунгму (ныне Эверест). Затем через Калькутту Герман отправился в Цейлон. Благодаря братьям Шлагинтвейт горы стали изучаться более пристально.

Немецкий ученый Гумбольдт называет горную систему «позвоночным столбом Азии». В знак признания заслуг братьев Шлагинтвейт в адрес прусского короля от Общества любителей отечественной словесности при Казанском университете поступило предложение присвоить почетное звание Закуэньлуна (с 1867 г. родовая фамилия стала писаться Schlagintweit – Sakünlünsk, von). Среди них Герман фон Шлагинтвейт-Закуэньлунский...

В России исследования братьев Шлагинтвейт также получили высокую оценку. И.В.Мушкетов полагал, что путешественниками собран громадный физико-географический и естественно-исторический материал о Каракоруме и отчасти о бассейне Тарима.



Фото предоставлено автором

Герман Шлагинтвейт.

Шлагинтвейте, альпинисте, посвятившем свою жизнь историко-географическому изучению Центральной Азии.

Пораженный вероломством, жестокостью, кровожадностью восточного деспота, писатель-фантаст Жюль Верн первым начал собирать изустные сведения о пропавшей экспедиции Шлагинтвейта. В романе «Клодиус Бомбарнак» писатель повернет Восточный экспресс на Кашгар и глазами «очевидца» расскажет о здешних нравах, о Тамерлане, заметив, что без устрашающих подвигов этого хромоногого завоевателя история Центральной Азии была бы удивительно однообразной. Напишет и о его свирепом потомке Вали-хана, который велел задушить Шлагинтвейта, крупного ученого и отважного исследователя азиатского материка.

«Если приближаться к Индии с севера, путь к ней преграждают три параллельных горных хребта. Два северных хребта, между которыми скользил в то



Фото предоставлено автором

Адольф Шлагинтвейт.

Иби-Гамене, который братья Шлагинтвейт пересекли в 1856 году; и инженер решительно устремился туда...».

Скупые строки восточной реалии попали на страницы романов, повестей, рассказов, ожили в героях европейских книг. Средневековое варварство парализовало все мировое сообщество.

Звездная плеяда немецких естествоиспытателей братьев Шлагинтвейт, прежде всего в лице Германа, Адольфа и Роберта, происходит из семьи известного баварского врача-окулиста Иозефа Шлагинтвейта. Первенец Герман и второй сын Адольф с детства полюбили горы, стали известными альпинистами, проводниками и исследователями Альп. Их первой вершиной в 1851 г. стала прекрасная и легендарная вершина Монте Роза (выс. 4634 м). Увлечения братьев стали известны профессору Александру Гумбольдту, который благосклонно прочитал их первые труды по истории гор. После учебы в Берлинском университете,



Фото предоставлено автором

Роберт Шлагинтвейт.

был включен младший брат Роберт Шлагинтвейт. Братья стали руководителями грандиозного путешествия под эгидой Британской Ост-Индской компании. Они были первыми европейскими путешественниками в Центральную Азию с целью изучения магнитного поля Земли по программе Гумбольдта.

Сбор экспедиции был назначен в Бомбее. Братья Роберт, Адольф и Герман Шлагинтвейт пересекли высокогорное плато Декан, совершили поездки в Кашмир, Ладакх и Хотанский оазис, первовосхождения на Гималаи, Каракорум и Куэньлунь.

Отсюда маршруты разделились. Часть группы ушла через плато Декан, другая вернулась на Мадрас. В мае 1855 г. Адольф и Роберт отправились в северо-западные провинции Индии с целью изучения высокогорных перевалов Гималаев. Они обнаружили удобный перевал в хребте Тибет (выс. 6788 м), который располагался в горной гряде

## ИССЛЕДОВАТЕЛИ

## ВЕДУТ СТУПЕНИ ПЛОСКОГОРИЙ К ПРЕСТОЛАМ АЗИАТСКИХ ГОР

Перевод трудов на русский язык составил три внушительных тома, один из которых был посвящен Восточному Туркестану, региону, особо волновавшему в ту пору геополитиков, по определению П.П.Семенова-Тянь-Шанского, «...являвшемуся гранью между оседлой земледельческой древней культурой китайской нации и кочевой жизнью разнородных племен Средней Азии». Того самого Семенова, который обещал Александру Гумбольдту сделать все возможное и невозможное, дабы открыть тайну исчезновения в горах Восточного Туркестана немецкого ученого Адольфа Шлагинтвейта. И он свое слово сдержал...

В ноябре 1856 г. Герман и Роберт встретились с Адольфом, который был занят исследованием верхнего течения у Равалпинди Инда, великой азиатской реки. После краткого совместного отдыха их пути разошлись. Теперь надолго, как оказалось, навсегда. Адольф решил успеть до конца альпинистского сезона проникнуть в долины Восточного и Русского Туркестана и посетить ханства Коканд и Хиву, древние города Бухару, Самарканд и Ташкент. С этой целью 9 июля 1857 г. он перешел Каракорум, 20 июля Куньлунь и вышел к местности Каргарлык. В начале августа вошел в ворота Яркенда, откуда проследовал в Кашгар вместе с товарищами Йахуди, Хасаном, тремя слугами, во главе с опытным проводником Мохаммед Амином. Здесь, в Кашгаре, разыгралась жестокая драма с Адольфом и его спутниками.

По приказу ходжи Вали-хана светлая голова любимого брата Шлагинтвейтов пополнила кровавую пирамиду черепов убиенных им иноверцев. Чокан Валиханов на заседании Русского географического общества сообщал присутствующим после своего посещения Кашгара: «...кашгарское лето было театром кровавых сцен, пыток и казни... Последний пробирался в Коканд и должен был на пути представиться ходже; он просил одного моего знакомого маргеланского купца Наман-бая, который был в родстве с ходжей, достать ему индийской золотой парчи, кашмирских шалей, чтобы поднести в подарок Вали-хану. Говорят, что этот европеец выдавал себя за английского агента, отправляющегося из Бомбея к кокандскому хану; ходжа потребовал бумагу, но он отвечал, что вправе их отдать только тому, кому они адресованы. Этого ответа было достаточно для решения судьбы бедного френга... Имущество и бумаги казенного русского путешественника Адольфа Шлагинтвейта достались в руки ходжи, и судьба их неизвестна...»

Причины жестокой расправы назывались разные, от серьезных мотивов до абсурдных мифов и легенд.

По договору Англии, Баварии и России, были снаряжены в Восточный Туркестан опытные разведчики.

Под видом анджанского купца Алимбая в опасное путешествие отправился порученец губернатора Западной Сибири Чокан Валиханов. В укреплении Верном (Алматы) в доме начальника Алатавского округа Г.А.Колпаковского Чокан инкогнито встретился с губернатором Западной Сибири Г.Х.Гасфортом и председателем Области сибирских киргизов К.К.Гутковским. Получив последние инструкции, путешественник сумел благополучно проникнуть в Кашгар и приподнять занавес тайны смерти Шлагинтвейта. Валихановские осведомители сообщали, что среди осужденных видели

белокурого френга, высокого европейца со связанными руками и непокрытой головой, с золотыми волосами, развевающимися по ветру.

Кашгарская секретная миссия Чокана Валиханова в Кашгарию (осень 1858 г. – весна 1859 г.) в наши дни широко известна. Миссия по обстоятельствам была инкогнито, краткой, но плодотворной. Чокан был поставлен в жесткие условия, не мог вести открыто наблюдения и записи, ему ограничивалось передвижение.

Однако хладнокровность, опытность и феноменальная память сыграли известную роль. Чокан сделал сообщение о своем путешествии на заседании Русского географического общества, им были опубликованы «Дневники 1858–1859 гг.», заметки «О состоянии Алтышара или шести восточных городов китайской провинции Нан-лу» (Записки ИРГО, кн. 3-я, 1861 г.). Сведения Валиханова по поводу казни Шлагинтвейта попали в немецкую периодическую печать, были изложены в журнале «Archiv für wissenschaftliche Kunde von Russland herausgegeben von A.Etmann» (1860 г.). Российское издание «Иллюстрация» (12 янв. 1861 г.) кратко сообщило, что «...череп покойного Шлагинтвейта, убитого во время его странствования, привезен из Яркенда одним английским офицером». Англичанам удалось обнаружить часть рукописи на немецком языке в объеме 131 страницы, датированной от 14 июня по 11 августа 1857 года. Известно, Чокан Валиханов был произведен в штабс-ротмистры,



Могила Адольфа Шлагинтвейта.

награжден орденом Св. Владимира и 500 рублями серебром: «...в воздаяние отличной усердной и ревностной службы состоящего по армейской кавалерии поручика султана Чокана Валиханова, оказанной им при исполнении возложенного на него осмотра некоторых из пограничных среднеазиатских владений, сопряженного с усиленными трудами, лишениями и опасностями...»

С организацией в Кашгаре Российского консульства появилась возможность знакомства с Восточным Туркестаном, что называется, изнутри. Генконсулом был назначен Петровский Николай Федорович (1827–1908), личность весьма яркая и неординарная. В 1882–1903 гг. все европейские экспедиции в Нагорную Азию останавливались в доме Петровского в Кашгаре. Консул, его жена и сын, секретарь посольства Я.Я.Лютш, также



На улицах Яркенда.

конвой из 45 семиреченских казаков составляли, по выражению путешественников, «очень милую небольшую колонию русских в Кашгаре».

Именно Петровскому принадлежит главная роль в раскрытии кашгарского преступления XIX века. В переписке с бароном Ф.Р.Остен-Сакеном, секретарем Русского географического общества, Николай Федорович делится желанием сохранить память о баварском альпинисте Адольфе Шлагинтвейте. В письме от 4 августа 1886 г. он пишет: «...на днях я купил в Кашгаре термометр в футляре; на термометре, прекрасной работы Ch.F. Geissler'a в Берлине, и на медной дощечке значится «Schlagintweit». Таким образом старания мои розыскать остатки несчастного путешественника вознаграждаются. На днях на месте его убийства (которое я срисовал) буду ставить памятник, о чем уже сообщил китайским властям. Нельзя ли заказать в Петербурге доску (медную, мраморная не доедет, с приличной надписью), и не возьмете ли этот труд, а также редакцию надписи на себя. Крайне обяжете сим, полагаю, не только меня, но и родственников Шлагинтвейта. Розыски мои продолжаются. Главный убийца Шлагинтвейта – один из приближенных Валихана-тюря, не хотевший рассказать мне о происшествии, недавно умер; какой-то мальчик (вероятно из его дома), прося никому не говорить, принес мне продать термометр. Я обещаю ему хранить тайну и купить все по дорогой цене, что он принесет мне из вещей Шлагинтвейта».

Два года спустя Петровский сообщает своему визави: «...удалось мне наконец осилить упрямство китайцев по делу о памятнике Шлагинтвейту... Работы уже начаты, и через месяц или два все будет окончено и Вам донесено с фотографиями, мною самим отснятыми. Теперь, как образец моей работы посылаю Вам (только для Вас): а) вид местности, где был убит Шлагинтвейт и где сооружается ему памятник (фотография с него будет снята) и б) вид г. Кашгара с возвышенности на северной стороне».

И наконец, в 30-м номере журнала «Нивы» за 1889 г. читаем заметку: «Из Кашгара сообщают. Здесь поставлен памятник на месте казни Адольфа Шлагинтвейта». Памятник украшают бронзовые доски от Баварского, Парижского и Санкт-Петербургского географических обществ. Вот только одна странность: путешественники, следующие маршрутом в Центральную Азию, подробно сфотографировали все памятники своим товарищам, погибшим в горах от вероломства проводников или от болезней. Но нет изображений православного кладбища

Кашгара, ни территории усадьбы русской колонии, где Н.Ф.Петровский предполагал поставить памятник. Возможно, виной тому недавние события в Китае, т.н. культурная революция стерла с лица земли многие памятники материальной культуры.

Однако фотография памятника казни баварца Шлагинтвейта была сделана немецким альпинистом Готфридом Мерцбахером. В данном очерке приведена иллюстрация из фондов альпийского общества DAV.

Повествование о путешествии братьев Шлагинтвейт мы начали с творчества Жюль Верна, его романа «Робур-завоеватель» в том его фрагменте, когда крылатый воздушный корабль «Альбатрос», ведомый инженером Робуром, завис над горным массивом Занг. Дабы с высоты полета осмотреться, приблизиться на взмах крыла к истине. Фантазия писателя заставит литературного героя Самуэля Фергюссона проветри «пять недель на воздушном шаре» в обществе братьев Шлагинтвейт, исследовать всю западную часть Тибета и «возвратиться из этой экспедиции с запасом любопытных этнографических наблюдений». Художественный сюжет великого фантаста был воспринят читателями как документ эпохи.

Даже маститыми учеными, историографами Центральной Азии писательская версия о Шлагинтвейте принимается за больше столетия, становясь маршрутом в путеводителях и программах туристских фирм, предлагающих осмотр достопримечательности Восточного Туркестана. ■

■ ступень – Stufe, f

■ проводник – Führer, m

■ исследователь – Forscher, m;

Erforscher, m

■ жестокий – grausam, brutal, hart

■ оседлый – sesshaft, ansässig

■ имущество – Vermögen, n, Gut, n;

Habe, f

■ розыски – Nachforschung, pl

■ упрямство – Trotz, m, Starrsinn, m

■ наблюдение – Beobachtung, f,

Überwachung, f

■ быль – wahre Geschichte

TOURISMUS

# „KICK DES UNBEKANNTEN“

Immer mehr Backpacker kommen nach Kasachstan. Doch das Unbekannte und die Herausforderungen, die sie anziehen, schrecken andere Touristen noch immer ab. Die Regierung will daher in die Branche investieren.

Von Susann Eberlein, Regina Ostertag, Shanoz Bakhtoyrova und Farzona Yusufi

Carlos war seit fünf Jahren nicht in seiner Heimat. Im November 2009 verließ er sein Zuhause im Norden Spaniens, seine Familie und seine Freunde. Der 35-Jährige verkaufte sein Auto und kehrte dem Finanzsektor, in dem er sein Geld verdiente, den Rücken. Er buchte ein Flugticket nach Uruguay, tourte anschließend durch Südamerika und die USA. Gerade sitzt er allein in einem Zimmer, das er nur für ein paar Tage gemietet hat und sich mit einem Kanadier, einem Chinesen und drei jungen Männern aus Australien teilt.

Das Zimmer ist spärlich eingerichtet. Drei Doppelstockbetten aus Metall sind an die beige Wände geschoben. Vor ihnen liegt ein großer Teppich mit typischen zentralasiatischen Ornamenten, der den Boden zum Großteil verdeckt. Ein Tisch und ein kleiner Nachttisch bieten nur wenig Abstellfläche, die Kleidung aller Gäste dieses Zimmers wird in einem Kleiderschrank aus hellem Holz verstaut. Koffer und Rucksäcke müssen hingegen im Nebenzimmer gelagert werden, um nicht noch mehr Fläche von dem sowieso kleinen Zimmern zu rauben.

<< Ich brauche neue Erfahrungen » – Tourist Carlos.

Carlos ist zu Gast im Central Hostel in Almaty, der früheren Hauptstadt Kasachstans. Auf seiner Weltreise, die noch zwei weitere Jahre dauern soll, macht er gerade Station in Zentralasien. Nach einem Stopp in Kirgisien, Usbekistan und Tadschikistan will er jetzt das neungrößte Land der Erde für sich entdecken.

Tatsächlich hat sich Kasachstan in den vergangenen Jahren als ein Reiseziel in Zentralasien etabliert. Laut dem neusten Bericht der Welttourismorganisation (UNWTO) kamen 2013 knapp fünf Millionen internationale Touristen in das Land. 2010 waren es nur 3,4 Millionen Reisende. „Die meisten Touristen kommen aus Europa, besonders viele aus Deutschland, dann aus Österreich, Frankreich und England. Es gibt viele Touristen aus den USA, zur Zeit auch aus Korea, China, Japan, Indien und Australien“, erklärt Aigul Isagulova, Koordinatorin für Inlands- und Auslandstourismus der kasachischen Tourist Association.

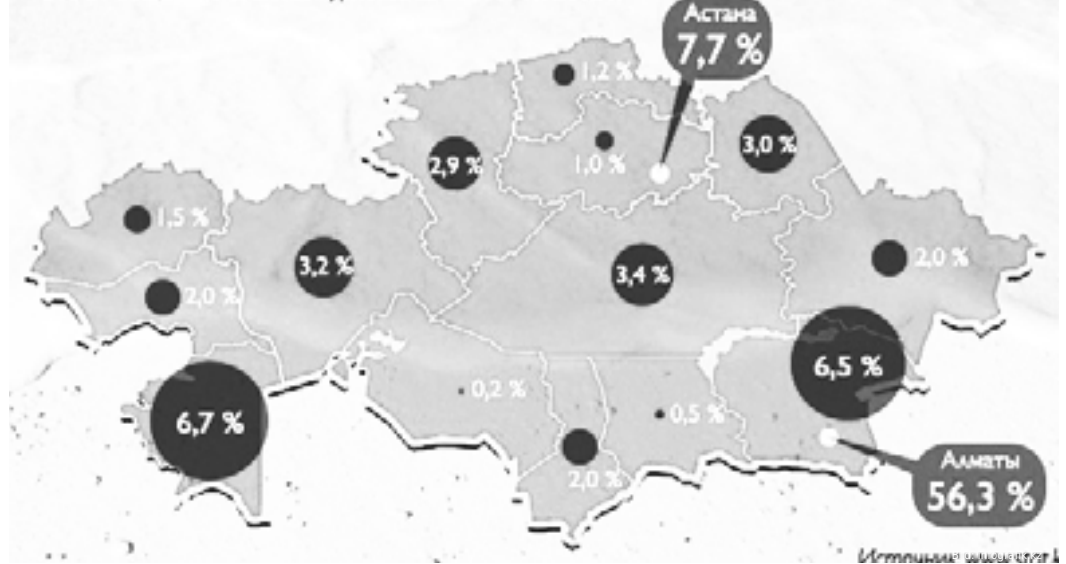
102 Länder auf fünf Kontinenten hat Carlos bereits auf seiner To-see-Liste abgehakt. Seit einer Woche gehört auch Kasachstan dazu. „Hier werden die Kultur und die Traditionen noch erhalten. Die einheimische Küche kann man an jeder Straßenecke genießen“, meint der Spanier, der während seiner Reisen auf Luxus verzichtet und mit wenig Geld auskommen möchte. Er habe ein anderes Verständnis von dem Leben, das viele Europäer führen würden. „Geld und Reichtum dominiert das Leben in Europa. Das ist kein Leben für mich, ich will nicht von Geld getrieben werden. Ich brauche neue Erfahrungen, neue Leute“.

**Backpacking boomt**

Mit einem kleinen Budget und einem Rucksack auf dem Rücken reisen mittlerweile einige Touristen in Kasachstan, zwischen Almaty und Astana. Backpacking in Kasachstan boomt. „Diese Touristen bekommen eine Art Kick von den Schwierigkeiten, denen sie in Kasachstan gegenüberstehen. Sie stellen sich den Herausforderungen und möchte sie gerne überwinden. Genau das

## Распределение туристов по регионам Казахстана

в % от общего количества туристов за 2011 г.-I кв 2012 г.



Die meisten Touristen reisen nach Almaty. Die kasachische Hauptstadt wollen dagegen nur 7,7 Prozent besuchen.

finden sie hier: Den Kick, den das Unbekannte bietet“, erklärt Aigul Isagulova.

Diese Ansicht teilt auch Carlos. „Es gibt nur wenige Touristen hier. Die Wege sind noch nicht so ausgetrampelt. Es ist ganz anders als in Europa, wo das eine dem anderen gleicht und es überall dieselben Angebote, dasselbe Essen gibt“, sagt der 35-Jährige.

Die Erfahrung, das Unbekannte und Exotische, das Kasachstan für westliche Touristen bietet, gibt es jedoch nicht umsonst. „Der Flug ist relativ teuer, wenn man sich nicht rechtzeitig um die Tickets kümmert.

Kasachstan gelebt hat, sieht das genauso: „Nur wenn es endlich gelingt, die Visaregeln zu vereinfachen und die lästige Meldepflicht künftig entfällt, wird Kasachstan vermehrt westliche Touristen anziehen können“.

**Kommunikation schwierig**

Carlos hat sich weder von den Preisen noch vom Visum abschrecken lassen. Schwieriger findet er hingegen die Kommunikation. „Hier ist es manchmal schwierig, sich auf Englisch zu unterhalten. Aber man findet immer jemanden, der es kann. Wo ein

und moderne Metropolen aufzubauen. So sollen in Zukunft nicht nur abenteuerlustige Individualtouristen angelockt, sondern auch der Massentourismus angekurbelt werden. Darüber informiert der Premierminister Karim Masinov auf seiner Homepage. Die bisherigen Investitionen haben Kasachstan im vergangenen Jahr auf dem Tourism Competitiveness Index um fünf Plätze nach oben klettern lassen, auf nunmehr Rang 88 von insgesamt 140 Plätzen.

Auch Aigul Isagulova glaubt an eine gute Zukunft für den Tourismus: „Wenn unsere Leute merken, dass man damit auch Geld verdienen kann, dann werden bald viele in dem Touristenzweig tätig sein. Sie werden Geld damit verdienen wollen und verbesserte Touren anbieten“.

Dieser Text ist im Rahmen der VIII. Zentralasiatischen Medienwerkstatt (ZAM) entstanden. Die ZAM ist ein Kooperationsprojekt der Deutschen Allgemeinen Zeitung, des Instituts für Auslandsbeziehungen (ifa), der Goethe-Institute Almaty und Taschkent, des deutsch-russischen Jugendportals To4ka-Treff sowie der Friedrich Ebert Stiftung.



Carlos ist schon seit fünf Jahren unterwegs.

Wenn man sich nicht von vornherein eine preiswerte Unterkunft sucht, dann sind kurzfristig organisierte Touren teuer“, sagt die Tourismusexpertin Aigul Isagulova.

Neben den Preisen könnte auch das für Kasachstan benötigte Visum ein Hindernis sein. Zwar wurden die Regeln für einige Europäer im Juli dieses Jahres gelockert, für Reisen über 15 Tage hinaus besteht jedoch weiterhin Visumpflicht. „In andere Länder, wie zum Beispiel Kirgisistan, können Touristen ohne Visum einreisen. Sie haben gegenüber Kasachstan einen deutlichen Vorteil“, so Isagulova. Die Tourismusexpertin Dagmar Schreiber, die viele Jahre in

Wille ist, ist auch ein Weg“, meint der spanische Weltenbummler. Dagmar Schreiber wiederum sieht gerade in den kaum vorhandenen Informationen auf Englisch eine große Hürde im kasachischen Tourismus. „Wenn man kein Russisch und Kasachisch kann, wird ein Urlaub schnell zum teuren Unterfangen“, sagt sie.

Damit in Zukunft noch mehr Touristen den Weg nach Kasachstan finden, erarbeitet die kasachische Regierung derzeit ein Konzept zur Verbesserung und Weiterentwicklung der Branche. In den kommenden Jahren will das Land bis zu zehn Milliarden Dollar investieren, um eine moderne Infrastruktur

- Branche, f - отрасль
- Kleiderschrank, m - платяной шкаф
- vergangen - прошлый, прошедший
- auf Luxus verzichten - отказываться от роскоши
- Backpacking, n - туризм налегке (с рюкзаком за плечами)
- austrampeln - вытоптанный
- Reiseziel, n - цель поездки, путешествия
- einheimische Küche - местная кухня
- rechtzeitig - своевременный
- Verbesserung, f - улучшение



## BRAUCHTUM

## ZUM ARBEITEN AUFS OKTOBERFEST



Jedes Jahr im Herbst lockt das Oktoberfest Millionen von Besuchern nach München. Aber auf der „Wiesn“ wird nicht nur gefeiert, sondern auch gearbeitet. Wir stellen sieben eher unbekannte Wiesn-Berufe vor. / Von Annabelle Steffens, DW.DE 01.10.2014



## 1. DIE „HERZL-FACHVERKÄUFERIN“

Lebkuchenherzen: Bayrische Sprüche am gefragtesten.

Die bunten Lebkuchenherzen mit den zum Teil banalen, zum Teil sehr schönen Sprüchen gehören zum Oktoberfest genauso dazu wie die Brezn zur Maß Bier. „Herzl-Fachverkäuferin“ Renate ist jedes Jahr auf den Wiesn und liebt ihren Beruf. „Ich finde für jeden das richtige Herzl, egal ob für drei Euro oder für 35“, sagt sie. Am schönsten findet sie die original bayrischen Liebesbeweise: „I gib di nimmer her“, „a herzl fürs herzl“, „I mog di“ ...

## 2. DIE SCHNUPFTABAK-VERKÄUFERIN

Seitdem in den Festzelten nicht mehr geraucht werden darf, erfreut sich der Schnupftabak immer größerer Beliebtheit. Die kleinen Döschen mit der Aufschrift „Wiesnpulver“, in denen sich das weiße Schnupfpulver befindet, verkaufen sich auf dem Oktoberfest wie „warme Hendl“. Dabei ist Kettenrauchern damit noch nicht mal gedient: Das Pulver ist komplett tabakfrei, es enthält bloß Glucose und Menthol. Auf der Wies'n ist es mittlerweile einfach schick zu „snuffen“.

Weniger schick ist, was unsere Schnupftabak-Verkäuferin zu berichten hat. Sie bedauert, dass die Wiesn ihren ursprünglichen Charme verloren hätte: „Es ist traurig, dass dieses Volksfest, anlässlich der Hochzeit von Prinzessin Therese, so eine Massensauferei geworden ist. Dass sich eigentlich nur noch jeder in irgendeine Tracht schmeißt und gar nicht kapiert, warum.“

Harsche Worte, die aber mit Blick auf die Zahlen nicht ganz von der Hand zu weisen sind. 2013 kamen 6,4 Millionen Gäste und konsumierten 6,7 Millionen Maß Bier. Wenn der Pegel steigt, sinkt die Aufmerksamkeit. Da kann es gut sein, dass man auch mal was verliert.

## 3. DIE GUTEN SEELEN VOM FUNDBÜRO

2013 wurden beim Wiesn-Fundbüro 4200 Gegenstände abgegeben, darunter 940 Kleidungsstücke, zwei Eheringe und ein Gebiss. Vor allem der Verlust der Eheringe könnte zu Hause für Ärger sorgen. Es sei denn, die Eheleute waren gemeinsam auf der Wiesn unterwegs und haben beide ihre Ringe verloren. Beim Fundbüro werden die Gegenstände nur abgegeben, die Geschichten dahinter bleiben geheim.

## 4. DER SATIRIKER

Harry G alias Markus Stoll arbeitet nicht im engeren Sinne auf der Wiesn. Mit seinen bitterbösen Satiren zum Oktoberfest – insbesondere über die „verkleideten Preißen in der Disneytracht“ – ist er aber so erfolgreich, dass er in diese Liste gehört. Über vier Millionen Mal wurden seine Wiesn-Videos im Internet geklickt und über 80.000 Facebook-Fans bekommen nicht genug vom selbsternannten „zeitgemäßen Botschafter bayerischer Lebensart“. Gerade wer zum ersten Mal auf die Wiesn fährt, sollte sich vorher unbedingt seine Clips anschauen. Sie enthalten wichtige Tipps zur Fettnäpfchen-Vermeidung für unwissende „Preißen“ (Preußen).

## 5. DIE KUNSTHISTORIKERIN

Wer weniger bissige, dafür aber um so detailliertere Infos zum Oktoberfest sucht, der sollte sich an Katharina Schmidle und ihr Team aus 19 Kunsthistorikern wenden. Ihre Münchner Agentur „artattendance“ bietet spezielle Oktoberfest-Führungen in zehn verschiedenen Sprachen an. Neben Infos zur Entstehung der Wiesn beinhaltet die Tour Stopps an traditionellen Wiesn-Attraktionen wie dem ältesten Kettenkarussell oder dem Flohziirkus.

## 6. DIE SCHAUSTELLER

Auch sie dürfen auf dem Oktoberfest nicht fehlen: die Schausteller – und damit sind nicht nur diejenigen gemeint, die Achterbahnen und andere Karussells in Schwung bringen. Auch Maximilian und seine Truppe sind Schausteller. Sie kommen aus Füssen im Allgäu und sind zu Gast im Augustiner-Festzelt, wo die rund 90 Schauspieler die Zeit von Kaiser Maximilian nachstellen. Das Augustiner-Festzelt ist eines der traditionsreichsten der Wiesn. Speziell für das Oktoberfest wird hier ein besonderes Bier ausgeschenkt: Das Wiesn-Bier enthält mehr Stammwürze, es weist mit sechs bis sieben Prozent einen höheren Alkoholgehalt auf. Eine weitere Besonderheit: Das Augustiner wird aus Holzfässern ausgeschenkt, nicht wie in anderen Zelten aus Stahlcontainern.



## 7. DIE PFERDEFLÜSTERER

Früher wurde das Bier mit Brauereikutschen zur Wiesn gebracht. Das ist mittlerweile vorbei. Mögen die Fässer auch leer sein, die Kutschen, angeführt von den stattlichen Brauereipferden, fahren noch immer jedes Jahr auf die Wiesn ein. „Sie sind ein Touristenmagnet. Und damit die Tradition nicht untergeht, fahren wir noch“, sagt Pferdeführer Erasmus.

Die Brauereikutschen nehmen auch am jährlichen Trachteneinzug teil: Zu Beginn des Oktoberfests ziehen 150 Trachtengruppen, Schützenvereine, Fahnschwinger und Musikkapellen durch die ganze Stadt bis hin zur Theresienwiese.

# AUSSCHREIBUNG PROGRAMM „JOURNALISTEN INTERNATIONAL“

Freie Universität



Berlin

„Journalisten International“ ermöglicht Studentinnen und Studenten der Journalistik bzw. Germanistik mit journalistischen Erfahrungen aus Belarus, Moldau, Russland, der Ukraine, dem Südkaukasus und Zentralasien einen dreimonatigen Studien- und Praktikumsaufenthalt am Internationalen Journalisten-Kolleg der Freien Universität Berlin.

Das dreimonatige Programm besteht aus einem Seminarprogramm zu Geschichte, Politik, Wirtschaft und Kultur sowie Medien und Journalismus in Deutschland, sechswöchigen Praktika in TV-, Hörfunk-,

Online- oder Zeitungsredaktionen und einer einwöchigen Informationsreise durch Deutschland.

Die Stipendiatinnen und Stipendiaten können sich am Internationalen Journalisten-Kolleg mit Kolleginnen und Kollegen aus vielen europäischen Ländern austauschen.

Bewerben können sich Studierende der Journalistik und Germanistik mit journalistischer Erfahrung.

Bei Antragstellung müssen sie sich im 1. oder 2. Jahr des Masterstudiums oder im letzten Jahr des Diplomstudiums („Diplom specialista“) befinden.

Da das Programm auf Deutsch durchgeführt wird, sind sehr gute Deutschkenntnisse erforderlich.

Die Teilnehmerinnen und Teilnehmer erhalten ein Stipendium von 750,- Euro pro Monat und eine Reisekostenpauschale. Eine kostengünstige Unterkunft in einem Berliner Studentenwohnheim steht bereit.

Der Bewerbungsschluss für Journalisten International 2015 (**Laufzeit: 3 Monate von Juli - September 2015**) ist der 30. November 2014 (Eingang der Bewerbung).

Das Bewerbungsformular sowie alle wichtigen Informationen zu den benötigten Unterlagen finden Sie im Internet unter <http://jil.fu-berlin.de>.

Die vollständigen Bewerbungsunterlagen sind per Post an die Außenstelle Moskau des DAAD zu senden:

Deutscher Akademischer Austauschdienst: Außenstelle Moskau, Leninskij Prospekt 95a, 119313 Moskau und per E-Mail in einem PDF-Dokument an: [jil@zedat.fu-berlin.de](mailto:jil@zedat.fu-berlin.de).

Die Auswahlgespräche finden vor einer unabhängigen Kommission statt.



ВСТРЕЧА

## ЛИТЕРАТУРА РОССИЙСКИХ НЕМЦЕВ В ГИССЕНЕ

Литература российских немцев не является частью немецкой или русской литератур. Это самостоятельное своеобразное явление, отражающее этническую картину мира потомков германских переселенцев в Россию – российских немцев.

*Елена Зейферт, профессор, доктор филологических наук*

Первые немцы на Руси появились ещё в IX в. Наиболее активной эмиграция была в конце XVIII века, когда Екатерина II пригласила иностранцев «переселяться в Российскую империю на неосвоенные и новые земли». Российские немцы создали и продолжают создавать литературу, статус которой колеблется от феномена до фикции.

Российско-немецкая литература практически не изучалась. С 1998 года впервые занимаясь её комплексным исследованием (моя докторская диссертация по этой теме была защищена в МГУ им. М.В. Ломоносова в 2008 году), я всегда ощущала вокруг себя вакуум. Опирается можно было лишь на немногочисленные работы по локальным темам Аннелоре Энгель-Брауншмидт, Александра Риттера, Любови Кирухиной и др. Бесценными были мнения российско-немецких критиков и публицистов Герольда Бельгера, Гуго Вормсбехера, Иоганна Варкентина, Константина Эрлиха, Нины Паульзен. К литературе российских немцев изредка обращались диалектологи (к примеру, исследователь шванка Ирина Дестяникова).

Малоизученность литературы российских немцев обусловлена длительным её замалчиванием в советское время, а после – недоступностью произведений, сложным характером развития.

На конференциях теоретиков литературы, германистов и исследователей истории и культуры российских немцев на протяжении долгих лет я не находила единомышленников, пишущих о литературе российских немцев. Искла отклика у молодёжи. Как могла, поощряла и опекала магистерскую (Марина Секачёва, Казань) и будущую кандидатскую (Александр Шуклин, Тюмень) диссертации по литературе российских немцев. Удалось вызвать к жизни две курсовые работы по авторским переводам в литературе российских немцев (Анна Герман, Челябинск) и мотивам родины в ней (Анна Шумахер, Сыктывкар). Надеюсь, эти девушки, лауреаты конкурса «Друзья немецкого языка», продолжат свои исследования. Но найти научное сообщество, в центре внимания которого была бы литература российских немцев, было из области мечтаний.

Однако мечтаниям суждено было сбыться! Для литературы российских немцев наступил новый светлый день. Группа учёных под руководством профессора Карстена Ганзеля на факультете германистики Гиссенского университета имени Юстуса Либиха начала изучение литературы российских немцев.



22-24 сентября 2014 года в городе Гиссене состоялся научный коллоквиум по теме «Литература и память. О воспоминаниях в литературе российских немцев до и после 1989 года». Для размышлений о нашей литературе профессор Ганзель собрал более двадцати германистов. Открывая конференцию, он рассказал о политических условиях, в которых развивалась российско-немецкая литература, и особенностях её проблематики.

В своём докладе господин Ганзель сообщил об архивной находке – произведении Берты Ласк «Der Vater. Skizze aus einem wolgadeutschen Dorf» («Отец. Очерки из поволжской немецкой деревни», 1936). Литература российских немцев остро нуждается в подобных текстологических изысканиях.

Сотрудники факультета германистики Гиссенского университета сделали доклады о повести Гуго Вормсбехера «Наш двор» (Юлиан Вессель), о партизанской войне в литературе советских немцев на материале прозы Александра Райхерта (Хосе Фернандес-Перес), об Октябрьской революции в советской немецкой литературе (Майк Порат). У каждого своя научная манера. В своём глубоком и экспрессивном исследовании Ю. Вессель, анализируя передачу событий через детское сознание главного героя, казалось, то отдаляет, то приближает камеру к объекту анализа; Х. Фернандес-Перес уделил особое внимание языку произведений; М. Порат, выйдя на внетекстовые политические проблемы, проанализировал их историческое содержание и художественное воплощение.

Нина Паульзен приехала на коллоквиум с обзором российско-немецких произведений о воспоминаниях. Автор этих строк прочитала доклад об этнической картине мира в литературе российских немцев второй половины XX – начала XXI вв. Профессор и доктор германистики из

Польши Моника Волтинг (Вроцлав) сделала многоплановый анализ рассказа Эльзы Ульмер «Детство в Энгельсе», выявив в нём мотивы войны, женской доли и признаки утопии. Дебора Ван ден Бранде (Мюнстер) исследовала культурную память в романе Виктора Гейнца «Als ich gestorben war...» («Когда я, было, умер...», 2013), Наталья Щиглевская (Майнц) – двуязычие в книгах Вальдемара Вебера «Черепки» и «Scherben», доктор Силке Киршник (Берлин) – воспоминания в рассказе Виктора Шнитке «Eine Kindheit in Engels» («Детство в Энгельсе, 1982»). Профессор из Москвы Татьяна Юдина обратилась к теории факторов идентичности, колебаниям между традицией и экспериментом.

К литературоведам прикнули лингвисты: Анна Риттер сделала доклад об языковых биографиях российских немцев, Анна Ладилова – о коллективной идентичности поволжских немцев в Аргентине.

Гостьей конференции стала известная российско-немецкая писательница Нелли Дэс. Проживая в Германии с 1944 года, Нелли не оставила российско-немецкую тему в своих повестях и романах. Её роман «Das Mädchen vom Fährhaus» («Девушка из дома паромщика») и поставленный по этому роману фильм «Nadja: Heimkehr in die Fremde» («Надя: Возвращение на чужбину», 1995, режиссёр Т.Нэтер) показывают враждебное отношение к российским немцам со стороны окружения и в сибирской деревне, куда они были высланы, и в Ленинграде, куда попадает главная героиня Надя. Большая часть книг Нелли Дэс («С Тимофеем через тайгу», «Алёша, мальчик из Кривого Рога» и др.) обращена к молодёжи. На встрече с учёными Нелли рассказала об особенностях своего творческого мышления. Об этапах её творческого пути сделал доклад Экхард

Шельд (Дилленбург). Творчество Н. Дэс получило широкое признание. Писательница награждена многочисленными наградами и литературными премиями, среди которых орден «За заслуги перед Федеративной Республикой Германия», Почетный знак земли Баден-Вюртемберг, детская книжная премия Цюриха «La vache qui lit» и другие.

Когда Гуго Вормсбехер в далёком 1969 году начал писать свою повесть «Наш двор» (была завершена первая глава как самостоятельный рассказ «Папин след»), он и представить не мог, что она станет предметом научного исследования в Западной Германии. Научный коллоквиум в Гиссене – историческое событие. Это точка отсчёта нового этапа литературы российских немцев, обретения ею долгожданного статуса изучаемой и читаемой литературы. ■

- самостоятельный – *selbständig; unabhängig*
- неосвоенный – *unerschlossen*
- обуславливать – *ausbedingen*
- мечтание – *Träumerei, f*
- доклад – *Vortrag, m*
- нуждаться – *brauchen, bedürfen*
- изыскание – *Forschung, f, Ermittlung, f*
- анализировать – *analysieren*
- враждебный – *feindlich; feindselig*
- точка отсчёта – *Nullpunkt, m, Bezugspunkt, m*

# ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ

Дорогие читатели! Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан. Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приоткрыть дверь в культуру и традиции других народов, и потому знание языка страны, в которой живешь, – просто необходимо. Сегодня всем желающим овладеть казахским языком государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета; при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков. С уважением, редакция DAZ.



## НЕ ІСТЕУ КЕРЕК?/ ЧТО НУЖНО ДЕЛАТЬ?



әзірлеу / приготовить / zubereiten



көтеру / поднимать / heben



жазылу / записываться / sich einschreiben



көтерілу / подниматься / hinaufsteigen



кезекке тұру / встать в очередь / sich anstellen



бузылу / сломаться / kaputtgehen

### Слова-предметы

жігіт	парень	Bursche, m
пациент	пациент	Patient, m
қарындас	сестренка	Schwesterchen, f
сатушы	продавец	Verkäufer, m
маман	специалист	Fachmann, m
аудармашы	переводчик	Übersetzer, m

### Слова-действия

көмектесу	оказывать помощь	helfen
ақылдасу	советоваться	beratschlagen
дайындалу	готовиться	sich vorbereiten
үйрену	научиться	lernen
қатысу	участвовать	teilnehmen
жуу	мыть, стирать	waschen

### Служебные слова

міне	вот	da
енді	теперь	jetzt
шығар	наверно, вероятно	wohl
бірдеме	что-то, что-либо	etwas
мұнан басқа	кроме этого	außerdem
көп	много	viel
аз	мало	wenig
нәрсе	что-нибудь	irgend was

### Слова-признаки

жылдам	быстро	schnell
жылдамырақ	побыстрее	schneller
кешкі	вечерний	abendlich
бүгінгі	сегодняшний	heutig
сәнді	модный	modisch
мерекелік	праздничный	festlich

### ТАК ГОВОРЯТ:

Модель 1: – Сізге тағы не қажет?  
– Маған қазір ноутбук және қазақша-орысша сөздік керек.

Модель 2: – Компанияға не қажет?  
– Бізге білімді мамандар, жақсы аудармашылар қажет.



Наличие слова керек после слова, обозначающего предмет или лицо, указывает на необходимость в чем-то или в ком-то:

	кітап	
	аз уақыт	
	жақсы аудармашы	
маған, саған, сізге	білімді маман	керек/ қажет
оған, бізге, оларға	салқын су	керек емес/ қажет емес
	билет	
	ноутбук	
	сөздік	

### ТАК ГОВОРЯТ:

Модель 1: – Маған базарға бүгін бару керек пе?  
– Иә, бүгін бару керек.

Модель 2: – Сендерге басқа ешнәрсе керек емес пе?  
– Рақмет, бізде бәрі бар.

Модель 3: – Бұл құжатты кеше тапсыруыңыз керек еді.  
– Иә, мен білемін.

Менің сөйлесу-ім/ кездесу-ім/ қатысу-ым/ ақылдасу-ым қажет.

Сенің жазу-ың/ дайындалу-ың / тындау-ың керек.

Сіздің ұйықтау-ыңыз/ емделу-іңіз / демалу-ыңыз қажет.

Оның айту-ы / көру-і / әкелу-і / апару-ы керек.

Біздің ақылдасу-ымыз / көмектесу-іміз қажет.

Сендердің ерте тұру-лар-ың / қатысу-лар-ың керек.

Сіздердің тапсыру-лар-ыңыз / бару-лар-ыңыз қажет.

Олардың кезекке тұру-лар-ы / жазылу-лар-ы қажет.



Имя действия + притяжательные окончания + слово керек/қажет = значение долженствования, необходимости.

В речи объект может стоять и в родительном и в дательном падежах: Менің кітапханаға баруым керек. – Маған кітапханаға бару керек. – Мне необходимо пойти в библиотеку.

**DTK** 35-Й ТЕАТРАЛЬНЫЙ СЕЗОН



10 октября, пятница  
**ПЕРЕБОР**  
Комедия с одним антрактом (спектакль на русском языке)

14 октября, вторник  
**ИСКЛЮЧЕНИЕ И ПРАВИЛО**  
Абсурд нашего времени, без антракта (на немецком языке с синхронным переводом на русский)  
19.00, Малая сцена

15 октября, среда  
**ТЕСТ**  
Психологическая драма с одним антрактом (спектакль на русском языке)  
19.00, Малая сцена

17 октября, пятница  
**Я И ТЫ**  
Абсурдная комедия без антракта (на немецком языке с синхронным переводом на русский)  
19.00, Малая сцена

25 октября, суббота  
**ПУТЕШЕСТВИЕ АЛИСЫ В ШВЕЙЦАРИЮ**  
Музыкальная сказка для взрослых без антракта (на немецком языке с синхронным переводом на русский)  
18.00, Малая сцена

Государственный академический русский театр драмы им. М.Лермонтова: пр. Абая, 43

**KNIFFEL-SCHACH**  
von Peter Krystufek

Nr. 230



Wer sind die fünf Unbekannten auf c6, c8, e7, g3 und g6? ♚

Die Wb haben 5-nai geschlagen, also sind einzusetzen: 3 Weibe (Wk, 2 Wm und 2 Schwaize, Schwaiz hatte nie geschlagen. Nur mit Wk6b lässt sich auch der sek legl unferbindung: sk6e (letzter Zug Wk5-6+). Auch der vorletzte Zug war ein Abzugsschach: st63-g3+. Daraus folgt: Wt6b, Wt8c.

Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: PeterKrystufek@aol.com.

**DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:**

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко

ifa-редактор: Доминик Форхельтер

Технический редактор:

Вероника Лихобабина

Литературные редакторы: Лариса Гордеева,

Евгений Гильдебранд

Адрес редакции: 050051, Алматы,

Самал-3, 9, Немецкий Дом

Тел./факс: +7 (727) 263-58-06/08

E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК. Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г. Тираж 1200 экз. Заказ № 1621. 10 октября 2014 г. № 41 (8756). Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО «Алматы-Болашак», г. Алматы, ул. Муқанова, 223-б; т. 378-42-00 (бухг.), 378-40-10 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

**ВНИМАНИЕ: НАЧАЛАСЬ ПОДПИСКА НА 2015 ГОД**



Die DAZ berichtet jede Woche über Politik, Wirtschaft, Kultur und Gesellschaft in Deutschland, Kasachstan und Zentralasien.

Ab Januar 2015 erhalten Sie für 3514,80 Tenge (Kazpost) jede Woche eine DAZ in ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro. Sie können uns anrufen unter +7 (727) 263-58-08 oder E-Mail schreiben: manager@deutsche-allgemeine-zeitung.de. Besuchen Sie uns auch im Internet unter: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de.

DAZ сообщает каждую неделю о политике, экономике, культуре и общественной жизни в Германии, Казахстане и Центральной Азии.

С января 2015 года вы можете получать DAZ за 3514,80 тг. (Казпочта) еженедельно на ваш домашний адрес или в офис. Вы можете позвонить по тел. +7 (727) 263 58 08, или сообщить на e-mail: manager@deutsche-allgemeine-zeitung.de. Вы также можете посетить наш сайт: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/ru.

ПС-1 ф. Ф. ПС-1  II. III. операторский код - подпись оператора	«Казпочта» акционерлік қоғамы Ақционерлер қоғамы «Казпочта»		АБОНЕМЕНТ № АБОНЕМЕНТ № Базильям индексі Индекс издания																									
	Жазылу бағасы Стоимость подписки		65414																									
Deutsche Allgemeine Zeitung (Базильям аты - наименование издания)																												
2015 жылғы, айларына 2015 год по месяцам																												
<table border="1"> <tr> <th>1</th><th>2</th><th>3</th><th>4</th><th>5</th><th>6</th><th>7</th><th>8</th><th>9</th><th>10</th><th>11</th><th>12</th> </tr> <tr> <td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td> </tr> </table>					1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12												
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12																	
Қайда Құра Почта индексі - почтовый индекс, мекен жайы - адрес																												
Қала Колау (Фамилиясы, аты - фамилия, инициалы)																												
ТАСЫМАЛДАУ КАРТОЧКАСЫ №		ДОСТАВОНАЯ КАРТОЧКА №																										
ГВ Орын Липер		65414																										
Deutsche Allgemeine Zeitung (Базильям аты - наименование издания)																												
II. III. операторский код - подпись оператора																												
Жазылу бағасы Стоимость подписки		65414																										
2015 жылғы, айларына 2015 год по месяцам																												
<table border="1"> <tr> <th>1</th><th>2</th><th>3</th><th>4</th><th>5</th><th>6</th><th>7</th><th>8</th><th>9</th><th>10</th><th>11</th><th>12</th> </tr> <tr> <td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td> </tr> </table>					1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12												
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12																	
Қайда Құра Почта индексі - почтовый индекс, мекен жайы - адрес																												
Қала Колау (Фамилиясы, аты - фамилия, инициалы)																												

**ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414**

Bevollmächtigter Herausgeber - Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko

ifa-Redakteur: Dominik Vorhöter

Technische Redakteurin:

Veronika Likhobabina

Korrektoren: Larissa Gordejewa,

Eugen Hildebrand

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,

050051, Almaty

Tel.: +7 (727) 263-58-06/08

E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan. Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000. Auflage: 1200. Auftrags-Nr. 1621. 10. Oktober 2014. Nr. 41/8756.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“, Almaty, Mukanow-Straße 223b; 378-42-00 (Buchhaltung), 378-40-10 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.

Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.